
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Tuesday, January 7, 2025

Menaion - January 7
Synaxis in honor of the holy Forerunner
Katavasias of Epiphany II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Μηναῖον - ΤΗ Ζ΄ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Σύναξις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ
Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν
σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει
περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ
ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας,
δόξα σοι.

Δόξα. Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε·
ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσαι
κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας

Books - Sources

Menaion - January 7

Synaxis in Honor of the Glorious Prophet,
Forerunner and Baptist John

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to
us. Blessed is he who comes in the name of the
Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan,
O Lord, it was revealed that God is worshiped
in Trinity. For the voice of the Father, who had
begotten You, also bore witness to You, calling
You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of
a dove, confirmed that what was said is true. In
Your epiphany, O Christ God, You appeared and
illuminated the world. Glory to You! [GOASD]

Glory. For the Forerunner.

From Menaion ---

Mode 2.

The memory of the just is observed with
hymns of praise; for you suffices the testimony of
the Lord, O Forerunner. You have proved to be
truly more ven'erable than the Prophets, since you
were granted to baptize in the river the One whom

ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἅδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς

they proclaimed. Therefore, when for the truth you had contested, rejoicing, to those in Hades you preached the Gospel, that God was manifested in the flesh, and takes away the sin of the world, and grants to us the great mercy. [SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of

καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου Μαρίας,
καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντος ὑπὸ Ἰωάννου, τὸ
πνεῦμα κατήλθεν ἐπ’ αὐτόν, ὁρώμενον ἐν εἴδει
περιστερᾶς· διὰ τοῦτο ὁ Προφήτης, σὺν τοῖς
Ἄγγέλοις ἔλεγε κραυγάζων· Δόξα τῇ παρουσίᾳ σου
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οικονομίᾳ
σου, μόνη φιλόνηρωπε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ Παρθένου Μαρίας,
καὶ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθέντος ὑπὸ Ἰωάννου, τὸ
πνεῦμα κατήλθεν ἐπ’ αὐτόν, ὁρώμενον ἐν εἴδει
περιστερᾶς· διὰ τοῦτο ὁ Προφήτης, σὺν τοῖς
Ἄγγέλοις ἔλεγε κραυγάζων· Δόξα τῇ παρουσίᾳ σου
Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οικονομίᾳ
σου, μόνη φιλόνηρωπε.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Ἐν τοῖς ρείθροις βλέψας σε τοῦ Ἰορδάνου,
βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ μέγας Πρόδρομος Χριστέ,
ἐν εὐφροσύνῃ ἐκραύγαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς
τὸ ἀπρόσιτον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν τοῖς ρείθροις βλέψας σε τοῦ Ἰορδάνου,
βαπτισθῆναι θέλοντα, ὁ μέγας Πρόδρομος Χριστέ,
ἐν εὐφροσύνῃ ἐκραύγαζεν· Ἦλθες ἐφάνης τὸ φῶς
τὸ ἀπρόσιτον.

the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The stone had been secured.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

When Jesus, who was born of the holy Virgin
Mary, * was being baptized by John in the River
Jordan, * the Spirit descended on Him, * appearing
in the form of a dove. * And therefore the Prophet
cried out and said * together with the Angels: *
Glory to Your advent, O Christ; * Glory to Your
eternal rule! * Glory to Your plan for saving us,
only benevolent God!” [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

When Jesus, who was born of the holy Virgin
Mary, * was being baptized by John in the River
Jordan, * the Spirit descended on Him, * appearing
in the form of a dove. * And therefore the Prophet
cried out and said * together with the Angels: *
Glory to Your advent, O Christ; * Glory to Your
eternal rule! * Glory to Your plan for saving us,
only benevolent God!” [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. *You revealed yourself today.*

Ἐπεφάνης σήμερον.

When he saw You in the streams * of River
Jordan * being baptized willingly, * the great
Forerunner cried aloud * to You, O Christ, and
with gladness said: * You came and shone forth, O
Light unapproachable. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

When he saw You in the streams * of River
Jordan * being baptized willingly, * the great
Forerunner cried aloud * to You, O Christ, and
with gladness said: * You came and shone forth, O
Light unapproachable. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole

καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος δ΄. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Κοντάκιον. Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β΄.

Τὴν σωματικὴν σου παρουσίαν δεδοικῶς ὁ Ἰορδάνης, τρόμφ ὑπεστρέφετο, τὴν πνευματικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν ὁ Ἰωάννης, φόβω ὑπεστέλλετο· τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπλήττοντο, ὀρῶσαί σε ἐν ρείθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει καταυγάζοντο, ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

Ὁ Οἶκος.

Τῷ τυφλωθέντι Ἀδὰμ ἐν Ἐδέμ, ἐφάνη Ἥλιος ἐν Βηθλεέμ, καὶ ἤνοιξεν αὐτοῦ τὰς κόρας, ἀποπλύνας αὐτὰς Ἰορδάνου τοῖς ὕδασι τῷ μεμελανωμένῳ καὶ συνεσκοτισμένῳ φῶς ἀνέτειλεν ἄσβεστον· οὐκ ἔτι αὐτῷ νύξ, ἀλλὰ πάντα ἡμέρα· τὸ πρὸς πρωτὶ πρωτὶ, δι' αὐτὸν ἐγεννήθη· δειλινὸν γὰρ ἐκρύβη ὡς

burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**Kontakion of the Feast.
Mode 4. Automelon.**

Ἐπεφάνης σήμερον.

You revealed yourself today on earth, O Master, * and Your light was stamped on us, who in the knowledge of the truth, * O Lord, extol Your epiphany. * You came; You revealed yourself, O unapproachable Light. [SD]

Kontakion. For the Forerunner.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

Jordan, alarmed by your physical presence, in trembling receded. John, performing the spiritual service, in fear retreated. The orders of Angels were astonished, as they saw You in flesh being baptized in the river; and all who sat in darkness were shined on, and extolled You the One who appeared and illumined everything. [GKD]

Oikos.

To Adam who in Eden became blind, the Sun has in Bethlehem appeared, and it opened his eyes after washing them in the waters of the Jordan. To him who was blackened and darkened before, a light has arisen that never goes out. No longer is it night for him, but always day. For his sake the Daybreak has

γέγραπται· εὗρεν αὐγὴν, ἐγείρουσαν αὐτόν· ὁ πρὸς ἐσπέραν πεσών, ἀπηλλάγη τοῦ γνόφου, καὶ ἔφθασε πρὸς Ὅρθρον τὸν φανέντα, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆ Ζ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου. Συνέδραμε δὲ καὶ ἡ τῆς παντίμου καὶ ἀγίας αὐτοῦ Χειρὸς πρὸς τὴν Βασιλεύουσαν μετένεξις.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Ῥωμανὸς ὁ Λακεδαίμων, ἐκ κώμης Δημινίτζης, ἐν Βυζαντίῳ μαρτυρήσας κατὰ τὸ ,αχ'ε' (1695) ἔτος, ξίφει τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐξ Ἄτταλειᾶς μὲν ὄντος, ἐν Σμύρνη δὲ μαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ,αψ' (1700) ἔτος.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασία τῶν Φώτων Β΄ ᾠδὴ α΄. ᾠχος β΄.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, *
Ἦπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον. * Μέλας δὲ
πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, * Ἐκρυσεν ἄρδην,
ὕδατόστρωτος τάφος, * Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ
Δεσπότη.

been born. For as it was written, he hid in the cool of the day; but he found the Dawn that raises him up who had fallen at evening. He is rid of the darkness and has reached the Morn, which appeared and illumined everything. [GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On January 7 is the Synaxis in honor of the holy and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John. Coinciding with this was the transfer of his all-precious and holy hand to Constantinople.

The holy new Hieromartyr Romanos of Lacedaemonia, from the town of Diminitzi, witnessed in Byzantium in the year 1695 and died by the sword.

We also commemorate the holy Neomartyr Athanasios, who was from Attaleia, but witnessed in Smyrna in the year 1700.

By the intercessions of Your Forerunner, O Christ our God, have mercy and save us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Epiphany II Ode i. Mode 2.

The people of Israel walked on the Red Sea, *
Once it was rendered again into dry land. * Dark
waters, like a liquid tomb, then covered * All the
chariots and riders of the Egyptians, * Yielding to
the might of the right hand of the Master. [GOASD]

Ὡδή γ'.

Ὅσοι παλαιῶν, ἐκλελύμεθα βρόχων, * Βορῶν
λεόντων, συντεθλασμένων μύλας, * Ἀγαλλιῶμεν,
καὶ πλατύνωμεν στόμα, * Λόγῳ πλέκοντες, ἐκ
λόγων μελωδίαν, * Ὡ τῶν πρὸς ἡμᾶς, ἡδεταὶ
δωρημάτων.

Ὡδή δ'.

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, *
Ἵμνων Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
* Ῥήγνυσι γῆρυ, Πνεύματι κροτουμένην, *
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, * Ὡ τῶν
δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Ὡδή ε'.

Ἐχθοῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, *
Τὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, * Νέα
προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, * Ἄγουσαν
ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, * Μόνοις προσιτῆν, οἷς
Θεὸς κατηλλάγη.

Ὡδή ς'.

Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανοβίῳ, * Ἦχῳ
Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο. * Ναί, φησιν,
Οὔτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος
ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τέ μου ζῶν,
καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

Ὡδή ζ'.

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας,
* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, *
Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς κατευνάσας. * Τὴν
δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρτίας, * Ὅλην πλύνει
δέ, τῆ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Ode iii.

You who have been delivered from the age-
old * Snares of voracious lions whose teeth have
been broken, * Greatly rejoice now, O logophiles,
and let us open * Our mouths in melodic poems to
the Logos * Of God, who delights in the gifts that
He gave us. [GOASD]

Ode iv.

Utterly purged by the fire of mystical *
Revelations, the Prophet, moved by the Spirit, *
Extolled humanity's regeneration, * Signaling the
incarnation of the ineffable Logos, * Praising Him
who crushed the power of rulers. [GOASD]

Ode v.

Now that we are washed of the dark and dirty
* Enemy's venom by the Spirit's cleansing, * Let
us take the new unerring path that leads us * Into
happiness, which is unattainable except for those
whom * God through Christ has reconciled to
himself. [GOASD]

Ode vi.

Unto Him, whom He produced from the
womb, * Resounded the all-blessed voice of the
Father, * Naming Him beloved, "This is My
connatural * Son and My reflection, now born
of mankind, * Both My living Logos and by
providence human. [GOASD]

Ode vii.

The Lord, who impeded the flames of the
furnace * Holding the godly Young Men, has
completely * Enkindled the dragons' heads in the
Jordan * River and has washed away the stubborn
stain of sin * In the water by the dew of the Spirit.

[GOASD]

Ὡδή η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται· * Υἱοὶ δὲ
φωτὸς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. * Μόνος στενάζει,
τοῦ σκότους ὁ προστάτης. * Νῦν εὐλογεῖται
συντόνως τὸν αἴτιον, * Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν
παγκληρία.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὡδήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ᾧμοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδή θ΄.

Κανὼν Α΄.

Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, τῶν
ἄνω στρατευμάτων.*

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς
ἀξίαν· ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν
σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν
πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν
ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις,
σὲ μεγαλύνωμεν.

Τροπάρια.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.*

Δαυὶδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις·
Νῦν προσέλθετε, ἄδε, πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων
φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Overjoyed is creation, for it was liberated. *
Those who once lay in darkness now are sons of
light. * Rightly is the wretched prince of darkness
groaning. * And as for us all, the formerly
wretched * Nations, let us earnestly bless Him who
caused this. [GOASD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1.

Mode 2. Heirmos.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα.

*O my soul, magnify the woman, who is
higher in honor than the armies of heaven.*

Mortal tongues are unable to befittingly
praise you. * Even celestial minds are
dazed extolling you, O Lady Theotokos. *
Nonetheless, since you are good, accept our
faith and longing. * You know that we revere
you with God-inspired love. * You are the
protector of Christians, and we magnify you.

[GOASD]

Troparia.

*O my soul, magnify the Lord who came to
the Jordan to be baptized.*

As a prophet, O David, be with us in the
Spirit. Sing to those who are to be baptized, “Come
to God in faith and be enlightened. This poor
man — and namely Adam who had fallen —

πτώσει· καὶ γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθῶν,
ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου,
τὸ βάπτισμα λαβόντα.*

Ὁ Ἡσαΐας Λούσασθε, καὶ καθάρθητε φάσκει·
τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε Κυρίου· οἱ
διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ
ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν
αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζῶν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει
Πνεύματι.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς πατρῴας,
φωνῆς μαρτυρηθέντα.*

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγίδι·
ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς Ἑβραῖοι πάλαι
αἰμαχθείσης, οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον
τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται· ἔνθεν
καὶ τῆς Τριάδος, ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄. Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ἐκ τῆς ἐρημίας, ἡ Πρόδρομος φωνή, τὸν
Λόγον δείκνυσι, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα,
καὶ παρόντα περιχαρῶς, βαπτίζειν εὐτρεπίζεται,
τὸν τὰς ψυχὰς καθαίροντα, τῆς ἀμαρτίας διὰ
πίστεως.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Χάρις τε καὶ Νόμος, μεσίτην σε σεπτόν,
σαφῶς προβάλλεται, τὸν μὲν σφραγίζοντα, τῆς

cried, and indeed the Lord heard him. He came
and revealed himself, and in the Jordan's waters
renewed injured humanity. [GOASD]

*O my soul, magnify the Lord, who from the
Forerunner accepted to be baptized.*

Now Isaiah is saying, "Wash yourselves;
make yourselves clean; and put away the evils
from your souls before the Lord's eyes. Let the
thirsty go to the living water." For Christ will
sprinkle water, which cleanses and renews, on
those who run to Him with faith; and He baptizes
them in the Spirit, for everlasting life. [GOASD]

*O my soul, magnify the Son, to whom the
Father's voice bore witness.*

So, by grace and the seal let us preserve
ourselves, O faithful. The Hebrews long ago
escaped destruction, when the blood was on the
lintel. Now for us this sacred laver of regeneration
will be a passing over and exodus to life, where we
shall see the never-setting light of the Trinity. [GOASD]

For the Forerunner.

From Menaion ---

Mode 2. *Lady, from your virginal belly.*

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

Baptist of Christ, intercede for us.

Coming from the desert, the Forerunner's
voice to all points out the Word who for our
sake has visited us bodily; full of joy he prepares
himself to baptize Him who has arrived, the One
who purifies our souls from the ancestral sin
through faith in Him. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

Grace and Law do clearly promote you, holy
John, as intermediate, in that you seal the Law

δὲ ἀρχόμενον, τὸν ἀπάντων τῶν Προφητῶν, τῷ
Λόγῳ προτιμώμενον, τὸν ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα, νῦν
βεβηκότα Πανσεβάσμιε.

Δόξα.

Ὁ τοῖς ἀσωμάτοις, ἐφάμιλλον ζωῆν
ἐπιδειξάμενος, Ἀγγελικαῖς χορείαις
συνευφραίνεται, καὶ τῷ θρόνῳ παρεστηκῶς, τοῦ
Δεσπότη ἀγάλλεται, τοῖς εὐφημοῦσιν ἄφεισιν, καὶ
σωτηρίαν ἐξαιτούμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὲρ εὐσπλαγχνίαν, ὁ πάντων Λυτρωτῆς,
ἄνθρωπος γίνεται, καὶ σαρκικὴν καταδέχεται
γέννησιν, φιλόανθρωπος ὑπὲρ ἀνθρώπων, ὁ φύσει
ὢν φιλόανθρωπος, παρθενικῆς ἐκ μήτρας σου,
Θεογεννητορ παμμακάριστε.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων!
* Νύμφη πάνταγε, Μῆτερ εὐλογημένη· * Δι'
ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον
κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον
εὐχαριστίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

and inaugurate Grace; and the Word honored you
himself above the other Prophets all. You now
surpass things visible, all-venerable Forerunner. [SD]

Glory.

He who demonstrated a life that emulates the
incorporeal rejoices now together with angelic
hosts; he is full of exultant joy as he stands beside
the Master's throne; forgiveness and salvation he
requests for us and all who sing his praise. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Exceeding compassion, the Savior and
Redeemer of the universe becomes a man and
accepts to be born in the flesh. Benevolent is He by
nature; He benefits humanity. He came forth from
your virgin womb, all-blessed Maiden who gave
birth to God. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 2.

*O my soul, magnify her, through whom we
were freed from the curse and condemnation.*

No one can comprehend the wonders of your
childbirth. * Granted comprehensive salvation
through you, O Lady, * Ever-virgin Bride and
blessed Mother, * To you we bring a gift, striking
up this worthy * Hymn of gratitude towards you,
our Benefactress. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὕπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Προφήτην σε προέφησε, τῶν Προφητῶν
ὕπερτερον, ἐν γεννητοῖς ὁ Δεσπότης, γυναικῶν
μείζονα πάντων· ὄν γὰρ Προφητῆται ἅπαντες, καὶ
Νόμος προκατήγγειλαν, Χριστὸν σαρκὶ ἐώρακας,
ὄν καὶ βαπτίσας ἐδείχθης, σεβασμιώτερος πάντων.

Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος γ΄. *Αὐτόμελον.*

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν
ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκοτει καὶ
σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη,
τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Οἱ Αἶνοι. **Ἦχος α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. *O Women, hearken.*

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

The Master once referred to you * as Prophet
and superior * to all the Prophets and greater *
than all who were born to women; * for all the
Prophets and the Law * announced the coming of
the Christ, * but you have seen Him in the flesh, *
and more than all you were honored * when you,
O Saint John, baptized Him. [SD]

For the Feast.

From Menaion ---

Mode 3. *Automelon.*

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ.

Our Savior, grace and truth, * appeared in
His Epiphany * in the streams of the Jordan; * and
those who lay once in the dark * and shadow He
illumined now. * He has come and appeared, * the
Light unapproachable. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine
and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν
κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός· τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός· τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι πάντας ἡμᾶς
ἀνεκαίνισας.

For the Lord is pleased with His people, and He shall
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with
fetters of iron.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 1.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone
upon the world. He is God and He appeared to us.
O peoples, let us worship Him. [SD]

Idiomelon. Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone
upon the world. He is God and He appeared to us.
O peoples, let us worship Him. [SD]

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

How shall we servants worthily honor You the
Master, O Christ, for renewing us all in the waters?

[SD]

Ἰδιόμελον. ᾠδὴ α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλόανθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠδὴ α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται. Θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠδὴ α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ρεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός· πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεὶς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

When You our Savior were baptized in the River Jordan, You sanctified the waters, You were touched by the hand of Your servant, and You cured the world's passions. Great is the mystery of Your economy! O benevolent Lord, glory to You!

[SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You! [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O Christ our God who appeared to us and saved us, glory to You!" [SD]

Glory.

Ἦχος πλ. β´.

Ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν ὠδίνων, προῆλθες Βαπτιστά, ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων τὴν ἔρημον οἰκήσας, σφραγίς τε πάντων τῶν Προφητῶν ἐδείχθης· ὃν γὰρ ἐκεῖνοι πολυτρόπως ἐθεάσαντο, καὶ αἰνιγματωδῶς προεκήρυξαν, τοῦτον βαπτίσει ἐν Ἰορδάνῃ κατηξιώθης· φωνῆς τε ἀκήκοας, Πατρικῆς οὐρανόθεν, μαρτυροῦσης αὐτοῦ τὴν Υἱότητα· καὶ τὸ Πνεῦμα εἶδες περιστερᾶς ἐν εἶδει, τὴν φωνὴν ἔλκον ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον. Ἄλλ’ ὧ πάντων τῶν Προφητῶν ὑπέρτερε, μὴ διαλίπης πρεσβεῦειν ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν πιστῶς σου τελούντων τὰ μνημόσυνα.

Ὁ β´ Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· «Σήμερον ὁ Χριστὸς...», μέχρι τοῦ· «ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν»· Καὶ εὐθὺς ὁ α´ Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου· «Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ...»

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β´.

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Mode pl. 2.

You emerged from a barren woman’s labor as an Angel, O Baptist, and you dwelt in the wilderness from the time you were in swaddling clothes. You were shown to be the seal of the Prophets all; for you were counted worthy to baptize in the Jordan Him whom they beheld in various ways and proclaimed enigmatically. You heard the Father’s voice from heaven bearing witness to His Sonship. And you saw the Spirit in the form of a dove showing that the voice was directed towards the One being baptized. And you, who are superior to all the Prophets, never cease interceding on our behalf, as we loyally observe your memorial. ^[GKD]

The [second] choir sings the following Idiomelon, up to the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology, starting with the last verse of the Idiomelon: “Glory be to God...”

Both now.

From Menaion - - -

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the Jordan. Today John touches the head of the Master. The hosts of heaven were astounded seeing the paradoxal mystery. The sea beheld it and fled; when the Jordan saw, it retreated. And we who are now illumined cry aloud, * “Glory be to God who appeared, and who was seen on earth, and who illumined the world.” ^[SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

From Menaion - - -

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! [GOASD]